

Rhod. *Dion.praef.*

Widmungsgedicht zur lateinischen Übersetzung von Dions Trojarede an Graf Ernst VII. von Hohnstein

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

Einleitung

Die Edition beruht auf dem Rostocker Druck von 1585.

In dem griechisch-lateinischen Widmungsgedicht zu seiner kommentierten Ausgabe der Trojarede des kaiserzeitlichen Rhetors Dion Chrysostomos reflektiert Rhodoman intensiv über die Homerlektüre. Zunächst preist er Homer als Urheber aller Wissenschaft (V. 1–25). Dann verurteilt er ihn jedoch wegen seiner Lügenhaftigkeit, vor allem seiner Darstellung der Götter (V. 26–35), und kommt zum angeblichen Fall Trojas (V. 36–42). Diesen habe Dion als Lüge enttarnt (V. 43–47). Im letzten Teil des Gedichtes kommt Rhodoman nun auf seine Ausgabe Dions und die Widmung an Graf Ernst VII. von Hohnstein zu sprechen (V. 48–84). Er möchte sich für seine Ernennung zum Rektor der Klosterschule Walkenried bedanken und fordert Ernst zu deren weiterer Erhaltung und Förderung auf.

Aus dem Gedicht wird Rhodomans ambivalente Haltung zu Homer deutlich: Einerseits schätzt und verehrt er ihn, fordert andererseits aber zu einer kritischen Lektüre (V. 51–56). Rhodoman illustriert diesen Gedanken mit einer Anspielung auf die letztlich auf Aristoteles zurückgehende Redensart: *amicus Plato, sed magis amica veritas* ("Platon ist zwar ein Freund, aber eine größere Freundin ist die Wahrheit").

Systematisierung

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	84
Werkgruppe	Paratext
Gattungszuordnung	Widmungsgedicht
Schaffensphase	Walkenrieder Periode

Überlieferung (Druck)

Titel	Τῷ ἐπιφανεῖ καὶ πανευγενεῖ κυρίῳ, Ἐρονέστῳ, κόμητι Ὠνστεινίτῃ, τοπάρχῃ ἐν Λώρᾳ καὶ Κλεττεμβέργῃ, τοῦ παλαιοῦ καὶ σεμνοῦ ἐν Οὐαλκερόδῃ φροντιστηρίου κηδεμόνι, δεσπότητῃ εὐγνωμονεστάτῳ, χαίρειν καὶ εὖ πράττειν / Illustri et generoso domino, D(omino) Ernesto, comiti ab Honstein, domino in Lora et Clettenberga etc., vetusti et inclyti collegii Walcerodenis administratori, domino clementissimo
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Homerus confutatus a Dione Chrysostomo, philosopho, ut antiquo et sapiente, ita paucis hactenus noto et lecto, in oratione de Ilio non capto [...]
Autor (überg.)	Rhodoman, Lorenz
Ort / Drucker / Jahr	Rostock · Möllemann, Stephan · 1585
Entstehung (Text) nachgew.	1585
Seitenabschnitt(e)	4–13
Widmung	Crusius, Martin (UB Tübingen, Sign.: Cd 4112) · Frischlin, Nicodemus (laut Epist.1588-05-09.Rhod.Frisch.) · Gothus, Matthaeus (laut Goth. Rhod. 1f.) · Gerstenberger, Marcus (laut Rhod. Gerst.) am 5. August 1585
VD 16	D 1810
Wichtige Standorte	SLUB Dresden · Lit.Graec.B.3548; UB Leipzig · 66-8-5713
Literatur	PERSCHMANN 1864, 20; LANGE 1741, 308-310; GÄRTNER 2016, 305
Personenbezüge	Homer; Ernst VII. von Hohnstein
Ortsbezüge	Walkenried

**Τῷ ἐπιφανεῖ
καὶ πανευγενεῖ κυρίῳ, Ἐρο-
νέστῳ, κόμητι Ὠνστεινί-
τη, τοπάρχῃ ἐν Λῳρα καὶ Κλεττεμβέργῃ,
τοῦ παλαιοῦ καὶ σεμνοῦ ἐν Οὐαλκερόδη
φροντιστηρίου κηδεμόνι, δεσπότῃ
εὐγνωμονεστάτῳ, χαίρειν καὶ
εὖ πράττειν**

**Illustri et generoso domino,
d(omino) Ernesto,
comiti ab Honstein, do-
mino in Lora et Clettenber-
ga etc., vetusti et incltyti collegii
Walcerodensis admi-
nistratori, domino cle-
mentissimo**

Χρήσιμα πολλά λέγει σεμνοῖς ἐπέεσσιν Ὅμηρος
πρὸς βίον ἀνθρώπων· ὁ γὰρ ἦν παιδείσιν Ἀχαιῶν
ἰδμοσύνης ἀρχῶν πολυειδέος, ὡς δὲ βεβήροις
Ἦκεανὸς χθόνα πάσαν ἀειπληθῆσαι διαίνει,
5 ὡς ὁ γ' ἔξει πάσης σοφίης ῥόον· ἐκ γὰρ ὄρωρε
γραμματικῆ, κλειδοῦχος ἐς Ἑλλάδα πότνια φωνήν,
ἦν σταθεροῖς κανόνεσσιν ἐπιθύνοῦσα φυλάσσει·

ῥητορικῆ τὴν τρόπον ἔνθεν ἐπ' ἀγαλίην καὶ ἀνάγκην
σχήματά θ' εὖρε νόου καὶ λέξιος· ἐκ δὲ γενέθλι
10 παντοδαπῆς βλύζει ποιήσιος· ἐκ δὲ τ' ἀρίστην
εὖρεῖν καὶ κρίνειν λογικῆ τρίβον ἀνδράσι φαίνει·
ἔνθεν ἀφορμὴν ἔσχε μαθήματα, τῇ μὲν ἀριθμῶν,
τῇ δὲ μέτρων, φύσιός τε καὶ αὐτοῦ σκέψις Ὀλύμπου
ἱστορίας τ' ἔργον πολυδαίδαλον, ἡδὲ πολιτέων
15 ἄσκησις πτολέμοιο καὶ εἰρήνης κατ' ἀέθλους,
ἦθεος εὐνομίης τε διδάγματα, πάντα τ', Ἀχαιῶν
ὦν πλήρης σελίς ἐστι, θεηγορίη δὲ καὶ αὐτῇ,
οἷη πουλυθέοις ψευδώνυμος ἔθνεσι κείτο.
σπέρματα δ' οὐκ ἄλλων ἐρέω κεκρυμμένα τεχνῶν,
20 δαμνοῖσι φυῆν ὅσα πάνσοφον ἀνδρὸς ἐλέγχει.
τοῦνεχ', ὅτις σοφίης σπερμάντορα θεῖον ἐνίψη
Μαιονίδην λογιόισ παρ' Ἀχαιοῖς, οὐδὲν ἀμάρτη.
ὦν καρποῦς μετόπισθεν ἀπεδρέψαντο Λατίνου·
ἀμφοτέρων δ' ἡμεῖς, οὐς Τεῦτονος αἶα λοχεύει,
25 Ἄρει καὶ Μούσῃσι θεόφροντα θυμὸν ἀνάπτειν.
αὐτὰρ ὁμῶς, τοίος περ ἔων, πολύμυθος Ὅμηρος
ψεύδεα πολλά λέγει, ζωῆς δ' οὐ σύμφορα κοινῆς
πρήξει καὶ μελέταις· τίνα γὰρ, τίνα λήρον ὑφαίνει
ἀμφὶ θεῶν; ποῖους τεύχει σφρέας, αἰσῆος ἀκούσαι;
30 ἀνδροφόνους, μοιχοῦς, κλέπτας, ἐπίορκον ὁμοῦντας,
ἀρχοῖς καὶ γενέτησιν ἀπειθέας, ὄπλα καὶ ἐχθρῆ
ἀλλήλοισι φέροντας, ἄχρη καὶ τραύματ' ἔχοντας,
συμποσίοις λέκτροις τε γεγηθότας, ἔργα βαναύσων
μόχθων ἀμφιέποντας, ἀεικέα μηχανώντας,
35 θνητοῖς τ' ἴσα παθόντας· ὅθεν κακὸν ἦθεσι θέλκτρον.
οὐ μόνον· ἀμφὶ βροτῶν γὰρ ψεύδεται, ὅσα μνησιν
κρύπτει μὲν πραχθέντα, τὰ δ' οὐ ρεχθέντα πιφάσκει,
ὡς Τρώων οἶτον καὶ ἐναρφόρον εὐχος Ἀχαιῶν.
ψεύδεα δ' ὡς ἐπίσημα Θεοῦ νημετέα βάζειν
40 φράδμονες ἀφραδέες τε μὴ φάσκουσιν ἰωθῆ.
ἀγνὸν γὰρ τοι χρῆμα καὶ ἱερὸν ἐστὶ παλαιὸν
ψεύδος· καὶ Τροίη σφίσιον ἦριπεν· ἦ γὰρ Ὅμηρος,
ἀλλὰ Δίῳ οἶος πάντων ζαθέησιν ὑφ' ὀρμαῖς
ψευδέα δεῖξεν Ὅμηρον Ὀμηρεῖσιον ἐλέγχοις,
45 ὡς δ' ἄρ' ἀπόρθητον λίπον Ἴλιον υἱεῖς Ἀχαιῶν
τρυχόμενοι κακότητι, λόγοις πιστώσατο πυκνοῖς
ἀτρεκίῃ ψήφοισιν εὐφραδέεσσιν ἀρήγων.

Plurima Moeonides humanae commoda vitae
carminibus pandit doctis: nam solus Achivis
doctrinae princeps merito est. totumque per orbem
Oceanus veluti refluentes dividit undas,
sic scatet hinc artis bona copia. manat ab illo
grammaticae, claves linguae quae gestat Achivae,
quam stabili regit et rectam bene lege tuetur;
rhetorice tropon hinc ad, quod decet atque necessum
est,
schemata habent sua mens et dictio; cuncta poesis
hinc ortum trahit; hinc logices inventio rectae
iudiciumque vias rationis monstrat apertas;
hinc sua mensuris numerisque mathematica constant,
naturaeque adeoque alti scrutatio coeli,
historiae et variantis opus; quid civica dicam
Marte togaque simul studia, hoc quae fonte resultant?
quid legum placita et morum sancita, referti
quis Graium libri? quid de diis dogmata, gentes
qualia corrupta sub religione tenebant?
artibus, haud addam, reliquis quae semina condant,
ut qui scit, quicquid mortalia pectora norunt.
ergo, cui sator est omnis sapientiae et artis
per Graium populos, non multum errare putetur.
quorum Romanis datur hinc decerpere fructus,
nobisque amborum, quos Teutonius educat ora,
ut Marti Musisque pium praestemus honorem.
sed dum doctrina se omni commendat Homerus,
plurima falsa canit, vitae non usibus apta
communis studiisque. o quae deliria textit
de diis! proh, quales hos fabricat (heu pudor ingens!):
periuros, moechos, homicidas, furta patranes,
imperio adversos patrio, quibus arma ministrat
vis odii, qui triste dolent, qui vulnera gestant,
symposiis gaudent lectisque et sordida tractant
munia, qui peragunt indigna et atrocita, ut aegri
mortales, tolerant: hinc moribus impia labes.
nec satis: humanos mendacia spargit in actus:
quae sunt facta, tegit, quae non sunt gesta, revelat,
exitium Troiae et palmatum dum fingit Achivum.
haec commenta tamen, ceu vera oracula divum,
cuncti, seu sapiunt seu non, dignantur honore.
nam falsum longo firmatum tempore sancta est
religio: sic Troia cadit, quia narrat Homerus.
ecce Dion, tacito, reor, haud sine numine, solus
Moeonidae ex ipso tot falsa refellit Homero.
et multa ratione probat, quod Achaica pubes,
victa malis, salvo sinat Ilium esse vigore,
et pia sic calamo praebet suffragia veris.

τοῦ λόγον, ἰδμοσύνης ἀντάξιον, ἄρτι Λατίνω
 ἀμπεχόνω χλαίνωσα, φάος δ' εἰς κοινὸν ἰάλλω
 50 εὔμαθέων ἐπὶ χρῆσιν, ὁμῶς νοεῖν τε καὶ εἰπεῖν.
 ἤμιν μὲν φίλος ἐστί καὶ ἐν πρώτοισιν Ὀμηρος
 ὡς γενέτης σοφίης καὶ Ἰωνίδος ὄρχαμος αὐδῆς-
 χρήμα δ' ἀληθείης μάλλον φίλον, οὐδενὶ φωτῶν
 δωρητὸν, μεγάλου περ ἐπίφρονι μάλλον Ὀμήρου.
 55 ἄλλοις μὲν παίζει (τόδε γὰρ μελέτημα σοφιστέων)-
 σπουδάξει δ' ἡμῖν, κραδῆς λόγον ἔκτοθε βάλλων.
 ἀλλὰ τί σοι τόδε δῶρον ἀπόβλητόν περ ὀπάζω,
 εὐγενίης, Ἐρόνεστε, καλὸν θάλαος, αἶμα κομήτων
 Ὑψηλῆς Πέτρης ἀριδείκετον, ὃν θέτο Χριστὸς
 60 λαῶν ποιμέν' ἑὼν ἀγανὸν καὶ βῴτορα Μουσῶν;
 πρώτα μὲν, ὡς χάριτος τεκμήριον ἀντικομίζω
 εὐμενίης, πολύσεμνε, τεῆς, ἧ μ' ἀντί νυ πολλῶν
 Βαλκερόδης ἱεροῖσιν ἐν ἔρκεισι[ν] θήκαο κούρων
 παιδείης κλειδοῦχον, ἵνα σπέος ἔσκε μοναστέων
 65 ψεύδει καὶ Βάκχῳ καὶ Κύπριδι λατρευόντων·
 νῦν δέ τεοῦ βουλήσι πατρὸς καὶ κήδεσι σαυτοῦ
 γυμνάσιον σοφῶν ἐνθα μαθήμονός ἐστιν ὁμίλου,
 ὃν προσόδοις ἱεραῖς βόσκεις εἰς κοινὸν ὄνειρα.
 δεῦτερον, ὡς σε παραυδήσω, σπέρχοντά περ αὐτόν,
 70 Χριστῷ καὶ Χριστοῦ ποιμνῆ καὶ εὐκλείῃ πάτρῃ
 ἐνδουκέως ἀγαπᾶν τόδ' αἰεὶ κτέαρ ἠδὲ φυλάσσειν·
 ἐξ οὗ σοι μόνιμον κλέος ἔρχεται, ὧ καὶ ὀπίσω
 ἀστράψεις λογιόισιν ἐν ἠρώεσσιν Ὀλύμπου.
 ὡς οὐ χρηστότερον καὶ κῦδιον ἄλλο τέτυκται
 75 ἀρχοῖς ἢ σοφίης γυμνάσματα καλὰ σαώζειν.
 ἐνθεν ἀνακτορίης κράτος ἴσταται εὐφρόνι βουλή,
 καὶ καθαροῖσι λόγοις Χριστοῦ κήρυγμα φαίνειν,
 ἀγροῖ τ' ἠδὲ πόλης ὑπ' Εὐνομίῃ θαλέθουσι,
 Παιδείῃ τ' οἴκουσιν κουροτρόφος ἀγαλὰ κοσμεῖ.
 80 εὐδαίμων, ὃς ἀνακτα λογοτρόφον ἔλλαχε, χῶρος,
 χαίρει καὶ οὐκ ἀθέρριζε μικρὴν δόσιν, εἰς νόον ἀθρέων,
 ὃς σοὶ καὶ νοεροῖς σοῖς θρέμμασι χρηστὰ μενοινᾷ
 ἐκ νῦν εἰς μετέπειτα. Θεὸς δέ τοι ὄλβον ἀέξει,
 ὡς σκήπτροις ὑπὸ σοῖσιν(ν) ἐμὴ πατρὶς ὄλβια θάλλῃ.

Τῆς εὐγνωμοσύνης σοῦ
 ὑπηρέτης
 Λαυρέντιος ὁ Ῥοδομάν

hunc ego sermonem, dignum lectore, togatum
 ex Graeco feci, docilisque ita pubis ad usum
 expono luci, ut sapere et bene dicere suescant.
 Moeonides esto nobis vel primus amicus
 ut Graiae princeps linguae, pater artis: amicum
 sed mage sit verum nec condonetur in orbe
 viventium cuiquam, vel magnum praeestet Homerum.
 luserit hic aliis vani pro more sophistae:
 seria sed nobis et menti congrua dicit.
 at tibi cur venio munus tam vile dicatum,
 o sanguis COMITum CELSAE clarissime PETRAE,
 flos ERNESTE satus magni pulcerrime, Christus
 cui populos regere atque pias dat pascere Musas?
 ut tibi pro magno gratiae argumenta favore
 quantulacunque feram mentis, quod me, optime, multis
 praelatum studiis vis informare iuventam
 hic, olim monachos ubi Walcenroda fovebat,
 quis Venus et Bacchus studio et coeli inscius error.
 at nunc consilium patris et tua cura dicavit
 gymnasium ingeniis docta ratione colendis,
 quae reditu nutris in publica commoda sacro.
 hinc fidus moneam, stadio licet hoc bene curras,
 ut Christo Christique gregi patriaeque benigne
 tantum complectare bonum et servare labores:
 unde tibi durans exurgit gloria, quae te
 heroes inter faciet splendere beatos.
 quid, quaeso, utilius, quid magnificentius unquam
 est domino, quam si doctas pius asserit artes?
 hinc bene consilii perstat respublica rectis,
 hinc nitidam reddunt Christi praeconia lucem,
 per pagos regnat Legum Cultura, per urbes,
 Disciplina domos auget decoratque iuventam.
 o felix tellus, ubi rex sapit et fovet artes!
 salve nec munus, sed dantis respice mentem,
 qui tibi quique tuis hinc vivere totus alumnis
 constituit. Deus accumulet tibi prospera, multum
 sub sceptris ut laeta tuis mea patria crescat.

Clementiae tuae
 addictissimus minister
 M. Laurentius Rhodomannus

**An den berühmten
und hochwohlgeborenen Herrn,
Ernst Graf von Hohnstein,
Landesherrn zu Lora und Klettenberg,
Schulherr des alten und berühmten
Gymnasiums in Walkenried, einen wohlverständigen
Fürsten, die besten Grüße und
Wünsche**

Viel Nützlichem spricht in würdevollen Worten Homer
in Bezug auf das Leben der Menschen: denn er war für die Kinder der Griechen
der Urheber vielfältigen Wissens. Und wie mit seinen ewigfließenden
Fluten der Okeanos die gesamte Erde befeuchtet,
5 so enthält dieser [Homer] das Wasser jeglicher Weisheit; denn aus ihm ist entsprungen
die Grammatik, die mächtige Schlüsselträgerin zur griechischen Sprache,
welche sie nach festen Regeln ausrichtet und behütet;
ferner fand die Rhetorik auf seiner [Homers] Grundlage die Argumentationsweisen hinsichtlich Ziemlichkeit und
Notwendigkeit
sowie die Sinn- und Wortfiguren; aus ihm [Homer]
10 quillt der Ursprung jeglicher Poetik; und auf seiner [Homers] Grundlage zeigt die
Logik den Menschen, den besten Weg zu finden und auszusuchen;
und von ihm (Homer) nahm die Mathematik ihren Ausgangspunkt, sowohl die arithmetische
als auch die praktische der Maße, ferner die Betrachtung der Natur und des Himmels selbst,
und die vielfältige Disziplin der Geschichtsschreibung und die wettbewerbsmäßige Übung
15 der Bürger in Kriegs- und Friedensangelegenheiten,
die Lehren der Ethik und des gesetzlichen Verhaltens, und alles weitere, wovon die Schriften
der Griechen voll sind, und auch die Theologie selbst,
in der verfälschten Form, in welcher sie bei den der Vielgötterei ergebenden Völkern üblich war.
Von der verborgenen Grundlegung anderer Künste (bei Homer) will ich nicht sprechen,
20 all derer, welche die vernunftbegabte Natur des von Gott geschaffenen Menschen erweisen.
Deshalb wird derjenige, welcher Homer als den göttlichen Schöpfer der Weisheit bei den
der Wissenschaft ergebenden Griechen bezeichnet hat, nicht fehlgehen;
die Früchte davon haben hinterher die Römer abgeerntet;
und von beiden [Griechen und Römern] übernahmen wir, die von der deutschen Erde Gezeugten, alles,
25 so dass wir unseren gottergebenen Sinn auf den Kriegsdienst und die Musen richten.
Aber dennoch, obwohl der wortgewaltige Homer solche Qualitäten hat,
spricht er viele Lügen, die nichts beitragen zu den Taten und Sorgen
des gemeinschaftlichen Lebens. Denn was nur, was nur ist das für ein Unsinn, den er über
die Götter zusammenredet? Wie stellt er sie dar? Es ist eine Schande anzuhören:
30 als Mörder, Ehebrecher, Diebe, Erfinder von Meineiden⁽¹⁾,
ungehorsam gegenüber Herrschern und Eltern, Waffen und Zank
gegeneinander führend, voller Kummer und Wunden,
Liebhaber von Saufgelagen und Lotterbetten, bekümmert um die Ausführung
unwürdiger Handlungen, mit unredlichen Absichten,
Gleiches erdulnd, wie es Sterblichen widerfährt; woraus sich ein schlechter Eindruck auf die Gemüter (der
35 Leser) ergibt.
Und nicht nur das: denn er erlügt auch über die Menschen, was immer er will;
er verbirgt das, was geschehen ist, und täuscht vor, was nicht geschehen ist,
wie den Untergang der Trojaner und den trophäenreichen Triumph der Griechen.
Seine eklatanten Lügen reden nach wie einen unfehlbaren Götterspruch
40 Gebildete wie Unverständige mit einhelliger Stimme.
Denn eine fürwahr ehrwürdige und heilige Angelegenheit ist eine alte
Lüge: und so ist Troja für sie gefallen. So sagt es nämlich Homer.
Aber Dion erwies als Einziger von allen in göttlichem Auftrag
Homer vermittels aus Homer geschöpfter Widerlegungen als Lügner.⁽²⁾
45 Und dass die Söhne der Griechen Troja unzerstört verließen,
in Feigheit erschlaffend, das sicherte er durch wohlgefügte Beweise ab,
indem er der Wahrheit durch beredete Stimmen half.
Dessen (Dions) Rede, die es verdient, begriffen zu werden, habe ich gerade

mit einem lateinischen Umgang bekleidet und sende sie an das Licht der Welt
 50 zum Nutzen der fleißigen Schüler, dass sie Gedanken und Ausdruck lernen.
 Zwar ist Homer mir lieb und gehört zu den besten Dichtern,
 da er auch der Vater jeglicher Weisheit und der Urheber der jonischen Sprache ist:
 Die Sache der Wahrheit ist mir indes noch lieber⁽³⁾, und man darf sie keinem
 Menschen preisgeben, mag er auch noch klüger sein als der große Homer.
 55 In den Augen anderer macht er nur Spaß (denn das ist die Übung der Sophisten);
 in meinen Augen aber redet er ernst und lässt die Gedanken aus seinem Herzen wachsen.
 Aber warum widme ich Dir dieses Geschenk trotz seiner Verwerflichkeit,
 (Graf) Ernst, schöner Adelssproß, erlauchtes Blut der Grafen
 60 von Hohnstein, den Christus wegen dessen milder Freundlichkeit
 zum Aufseher seiner Völker und zum Musenhirten erhob?
 Zum ersten, damit ich ein Zeichen des Dankes erwidere
 für Dein Wohlwollen, Ehrwürdiger, mit dem Du mich vor vielen anderen (Kandidaten)
 im heiligen Kloster von Walkenried zum Schlüsselträger der Bildung
 junger Leute erhobst, dort wo die Spelunke der Mönche war,
 65 die der Lüge sowie Bakchos [dem Weingott] und Kypris [der Liebesgöttin] dienen;
 jetzt aber befindet sich hier nach dem Ratschluss Deines Vaters und auf Deine Veranlassung hin
 ein kluges Gymnasium für die Schar der Lernwilligen,
 welches Du von den Klostereinkünften zum Nutzen der Allgemeinheit betreibst.
 Zum zweiten aber (widme ich Dir das Werk), um Dich dazu zu bringen (obwohl Du selbst schon danach drängst),
 70 für Christus und die Herde Christi und Dein ruhmvolles Vaterland
 diesen Besitz [sc. die Schule] immer unablässig zu lieben und zu beschützen;
 von dort ergibt sich für Dich dauerhafter Ruhm, der Dich auch künftig erstrahlen lassen wird
 unter den bedeutenden Heroen des Himmelreiches.
 Denn es gibt nichts anderes Nützlicheres und Ruhmvolleres
 75 für Fürsten, als die schönen Übungen in der Wissenschaft zu schützen.
 In der Folge entfaltet sich die Stärke des Herrschaftsgebiets durch den besonnenen Rat (der Bewohner),
 und die Verkündigung über Christus strahlt in reiner Lehre,
 und die Felder und Städte blühen unter dem Wirken der Wohlgesetzlichkeit,
 und die Bildung, welche junge Leute erzieht, schmückt mit ihrem Glanz die Häuser.
 80 Glücklicherweise der Platz, welcher einen Fürsten gefunden hat, der die Wissenschaft unterhält.
 Sei begrüßt und missachte meine kleine Gabe nicht; schau auf meine Gesinnung,
 welche Dir und Deinen wissenschaftlichen Zöglingen [den Schülern des Gymnasiums] alles Gute anwünscht
 von jetzt an bis in alle Zukunft. Möge Gott Dein Glück mehren,
 auf dass unter Deinem Zepter mein Heimatland in Glück gedeihe.

Euer Gnaden
 ergebenener Diener
 Lorenz Rhodoman

Anhang

Sachanmerkungen

- (1) Eine Nominalisierung des berühmten Verses aus der Homerkritik des Xenophanes, fr. 10, 3 κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν. Ausführlicher setzt sich Rhodoman mit diesem Thema in der zweiten Fassung seiner *Troica* auseinander, siehe Rhod. *Tro.*² 105–110.
- (2) Eine Umkehrung des Prinzips Ὅμηρον ἐξ Ὀμήρου σαφηνίζειν (Porph. *ad Il.* 1,56).
- (3) Das Motiv geht letztlich zurück auf die Formulierung σμικρὸν φροντίσαντες Σωκράτους, τῆς δὲ ἀληθείας πολὺ μᾶλλον (Plat. *Phaed.* 91 c 1 s.) und wird vermittelt durch die aristotelische Kritik an Platon in NE I 4 p. 1096a 14s. δόξειε δ' ἂν ἴσως βέλτιον εἶναι καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρίᾳ γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ οἰκεία ἀναεῖν, [...] ἀμφοῖν γὰρ ὄντων φίλον ὄσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν. Daraus abgeleitet dann die (hier im Lateinischen deutlich anklingende) Sentenz: *amicus Plato, sed magis amica veritas.*

Textkritischer Apparat

(Gr.) 5 Ὡς ed. **tit.8** ἐυπράττειν ed. **14** ἀν πολυδαίδαλου (cf. Lat. *variantis*) ? **37** τὰδ' ed. **39** ἀν ψευδέα (sc. βάζιν) ? **55** τὸ δὲ ed. **57** τὸ δὲ ed. **63** ἔρκεσιν ed. **64** παιδείης ed. **84** πηγήτροις ed. **84** σοῖσι ed.

Similienapparat

(Gr.) **1** σεμνοῖς ἐπέεσσιν] cf. S. *Aj.* 1107 **3–5** ὡς δὲ—ῥόον] de re cf. Quint. *inst.* 10,1,46 (de Homero: *hic enim, quem ad modum ex Oceano dicit ipse amnium fontiumque cursus initium capere, omnibus eloquentiae partibus exemplum et ortum dedit*) **4** ἀειπληθέσσι] nl. **21** σπερμάντορα] nl. **23** καρπούς ... ἀπεδρέψαντο] cf. Pl. *P.* 9,110 (καρπὸν ... ἀποδρέψαι) **30** ~ Gr.Naz. *Carm.* PG 37,1531,14; 37,1558,4sq.; de re vid. etiam Rhod. *Tro.*² 107sq. **38** ἐναρφόρον] nl. **39** νημερτέα βάζιν] = A.R. 4,1184 **57** δῶρον ἀπόβλητον] cf. Hom. *Il.* 3,65 (οὐ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα), vid. etiam Rhod. *Arion* 372 **65** λατρευόντων] de clausula spondiaca cf. Man. 4,602 **76** εὐφρονη βουλή] = Orph. *H.* 14,12; 59,20; 70,1 et al.; cf. etiam Q.S. 5,199 **80** λογοτρόφον] nl. **83** ὄλβον ἀέξοι] ~ D.P. 229 .1123

(Lat.) **1** *commoda vitae*] = Lucr. 3,2; Ov. *Pont.* 1,8,29 **20** *mortalia pectora*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 3,56; 4,412 et al. **23** *decerpere fructus*] = Hor. *sat.* 1,2,79 **27** *non usibus apta*] cf. Anth. 666,9 (*humanis non usibus aptam*) **29** *heu pudor*] cf. Lucan. 2,708; Val. Fl. 6,374 **31** *arma ministrat*] = Verg. *Aen.* 1,150 **39** *oracula divum*] = Verg. *Aen.* 8,131 **40** *dignantur honore*] = Ov. *met.* 13,949 **43** *reor, haud sine numine*] ~ Verg. *Aen.* 5,56 (*haud equidem sine mente, reor, sine numine divum*) **60** *populos regere*] cf. Verg. *Aen.* 6,851 (*tu regere imperio populos, Romane, memento*) **71** *servare labores*] = Ov. *Pont.* 1,3,89

Indexreferenzen

Aphrodite 65
 Christus 59, 70, 77
 Gott 83
 Homer 1, 22, 26, 42, 44, 51, 54
 Muse(n) 60
 Walkenried 63

Neologismen

λογοτρόφος 80
 σπερμάντωρ 21
 ἀειπληθής 4
 ἐναρφόρος 38

Spondiaci

λατρευόντων 65

Monosyllaba

te 72

Metrische Daten

Verse (gesamt)	84
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	1 (1.2%)
Zäsur PH (gr.)	42 (50%)
Zäsur KTT (gr.)	41 (48.8%)
Zäsur andere (gr.)	1 (1.2%)

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 12 (14.3%) **DSDDD** 10 (11.9%) **DDSD** 10 (11.9%) **SDDDD** 10 (11.9%) **SSDDD** 8 (9.5%)
DDSDD 6 (7.1%) **DSSDD** 6 (7.1%) **SDDSD** 6 (7.1%) **DSDDD** 4 (4.8%) **SDDSD** 4 (4.8%) **DDSSD** 4 (4.8%)
SSSD 2 (2.4%) **SSDSD** 1 (1.2%) **DSSDS** 1 (1.2%)

Monosyllaba (lat.) 1
Spond. Verse (lat.) 0
Zäsur PH (lat.) 71 (84.5%)
Zäsur KTT (lat.) 0
Zäsur andere (lat.) 13 (15.5%)

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 11 (13.1%) **SDSSD** 10 (11.9%) **DDSSD** 7 (8.3%) **SSSD** 6 (7.1%) **DDSDD** 6 (7.1%) **SSSSD** 6
(7.1%) **DDSD** 5 (6%) **DSDDD** 5 (6%) **DSSDD** 5 (6%) **SSDDD** 5 (6%) **SSSD** 4 (4.8%) **SDDSD** 4 (4.8%)
DSDSD 3 (3.6%) **SDDDD** 3 (3.6%) **SDDSD** 2 (2.4%) **DDDDD** 2 (2.4%)

Rhod. Dion.praef. (ed. Gärtner)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomaniologia.de/html/rhod-dion-praef.html>

PDF erstellt am 31.07.2024